

Euroopan yhteisön ja Tanskan kuningaskunnan välinen**SOPIMUS****oikeudenkäynti- ja muiden asiakirjojen tiedoksiannosta siviili- ja kauppaoikeudellisissa asioissa**

EUROOPAN YHTEISÖ, jäljempänä 'yhteisö', ja

TANSKAN KUNINGASKUNTA, jäljempänä 'Tanska', jotka

HALUAVAT parantaa ja nopeuttaa oikeudenkäynti- ja muiden asiakirjojen toimittamista Tanskan ja muiden jäsenvaltioiden välillä siviili- ja kauppaoikeudellisissa asioissa,

KATSOVAT, että tätä tarkoittavan toimittamisen on tapahduttava suoraan sopimuspuolten nimeämien paikallisten yksiköiden välityksellä,

KATSOVAT, että nopean asiakirjojen toimittamisen tavoite oikeuttaa käyttämään mitä tahansa asianmukaisia keinoja, kunhan tiettyjä, saadun asiakirjan luottavuuteen ja tarkkuuteen liittyviä edellytyksiä noudatetaan,

KATSOVAT, että asiakirjojen toimittamisen varmuus edellyttää, että asiakirjan mukana lähetetään esitäytetty lomake, joka on täydennettävä sen maan kielellä, jossa tiedoksianto tapahtuu, tai jollakin toisella kielellä, jonka vastaanottava valtio hyväksyy,

KATSOVAT, että tämän sopimuksen tehokkuuden varmistamiseksi asiakirjojen tiedoksiannosta olisi voitava kieltäytyä vain poikkeustilanteissa,

KATSOVAT, että Euroopan unionin neuvoston 26 päivänä toukokuuta 1997 antamalla säädöksellä⁽¹⁾ tekemä yleissopimus oikeudenkäynti- ja muiden asiakirjojen tiedoksiannosta Euroopan unionin jäsenvaltioissa siviili- tai kauppaoikeudellisissa asioissa ei ole tullut voimaan ja että olisi varmistettava yleissopimuksen tekemistä koskeissa neuvotteluissa saavutettujen tulosten jatkuvuus,

KATSOVAT, että yleissopimuksen olennainen sisältö toistetaan oikeudenkäynti- ja muiden asiakirjojen tiedoksiannosta jäsenvaltioissa siviili- ja kauppaoikeudellisissa asioissa 29 päivänä toukokuuta 2000 annetussa neuvoston asetuksessa (EY) N:o 1348/2000⁽²⁾ ('asiakirjojen tiedoksianto koskeva asetus'),

VIITTAAVAT Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan yhteisön perustamissopimukseen liitettyyn, Tanskan asemasta tehtyyn pöytäkirjaan, jäljempänä 'Tanskan asemasta tehty pöytäkirja', jonka mukaan asiakirjojen tiedoksianto koskeva asetus ei sido Tanskaa eikä sitä sovelleta Tanskassa,

HALUAVAT, että asiakirjojen tiedoksianto koskevan asetuksen säännöksiä, asetukseen myöhemmin tehtäviä muutoksia ja siihen liittyviä täytäntöönpanotoimenpiteitä olisi kansainvälisen oikeuden mukaisesti sovellettava yhteisön ja Tanskan välisiin suhteisiin, koska Tanska on jäsenvaltio, jolla on erityisasema suhteessa Euroopan yhteisön perustamissopimuksen IV osastoon,

KOROSTAVAT, että yhteisön ja Tanskan välillä on tärkeää sovittaa asianmukaisella tavalla yhteen sellaisten kansainvälisten sopimusten neuvottelemista ja tekemistä, jotka saattavat vaikuttaa asiakirjojen tiedoksianto koskevan asetuksen soveltamisalaan tai muuttaa sitä,

KOROSTAVAT, että Tanskan olisi pyrittävä liittymään sellaisiin kansainvälisiin sopimuksiin, joissa yhteisö on osapuolena ja joiden osalta Tanskan osallistuminen on tarpeen asiakirjojen tiedoksianto koskevan asetuksen ja tämän sopimuksen johdonmukaisen soveltamisen vuoksi,

(1) EYVL C 261, 27.8.1997, s. 1. Samana päivänä, jolloin yleissopimus tehtiin, neuvosto hyväksyi yleissopimusta koskevan selittävän muistion, joka on julkaistu edellä mainitun EYVL:n sivulla 26.

(2) EYVL L 160, 30.6.2000, s. 37.

TOTEAVAT, että Euroopan yhteisöjen tuomioistuimella olisi oltava toimivalta varmistaa tämän sopimuksen sekä asiakirjojen tiedoksiantoa koskevan asetuksen säännösten ja tähän sopimukseen kuuluvien yhteisön täytäntöönpanotoimenpiteiden yhdenmukainen soveltaminen ja tulkinta,

VIITTAAVAT Euroopan yhteisöjen tuomioistuimelle Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 68 artiklan 1 kohdassa osoitettuun toimivaltaan ratkaista ennakkoratkaisukysymykset, jotka koskevat yhteisön toimielinten perustamissopimuksen IV osaston nojalla antamien säädösten pätevyyttä ja tulkintaa ja myös tämän sopimuksen pätevyyttä ja tulkintaa, sekä siihen, että tämä määräys ei Tanskan asemasta tehdyn pöytäkirjan nojalla sido Tanskaa eikä sitä sovelleta Tanskassa,

KATSOVAT, että Euroopan yhteisöjen tuomioistuimella olisi samoin edellytyksin oltava toimivalta ratkaista Tanskan tuomioistuinten esittämiä, tämän sopimuksen pätevyyttä ja tulkintaa koskevia ennakkoratkaisukysymyksiä ja että Tanskan tuomioistuinten olisi tämän vuoksi voitava esittää asiakirjojen tiedoksiantoa koskevan asetuksen ja sen täytäntöönpanotoimenpiteiden tulkintaa koskevia ennakkoratkaisukysymyksiä samoin edellytyksin kuin muiden jäsenvaltioiden tuomioistuimet,

VIITTAAVAT määräykseen, jonka mukaan Euroopan unionin neuvosto, Euroopan komissio ja jäsenvaltiot voivat Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 68 artiklan 3 kohdan nojalla pyytää Euroopan yhteisöjen tuomioistuimelta ratkaisua perustamissopimuksen IV osastoon perustuvan, yhteisön toimielinten antaman säädöksen ja myös tämän sopimuksen tulkinnasta, sekä siihen, että tämä määräys ei Tanskan asemasta tehdyn pöytäkirjan nojalla sido Tanskaa eikä sitä sovelleta Tanskaan,

KATSOVAT, että Tanskalle olisi myönnettävä mahdollisuus pyytää Euroopan yhteisöjen tuomioistuimelta ratkaisua tämän sopimuksen tulkintaa koskevista kysymyksistä samoin edellytyksin kuin muut jäsenvaltiot voivat pyytää Euroopan yhteisöjen tuomioistuimelta ratkaisua asiakirjojen tiedoksiantoa koskevaa asetusta ja sen täytäntöönpanotoimenpiteitä koskevista kysymyksistä,

KOROSTAVAT, että Tanskan lain mukaan Tanskan tuomioistuinten olisi tätä sopimusta sekä asiakirjojen tiedoksiantoa koskevan asetuksen säännöksiä ja tähän sopimukseen kuuluvia yhteisön täytäntöönpanotoimenpiteitä tulkitessaan otettava asianmukaisella tavalla huomioon Euroopan yhteisöjen tuomioistuimen ja Euroopan yhteisöjen jäsenvaltioiden tuomioistuinten oikeuskäytäntöön sisältyvät ennakkoratkaisut, jotka koskevat asetuksen säännöksiä ja sen täytäntöönpanoa koskevia yhteisön toimenpiteitä,

KATSOVAT, että olisi voitava pyytää Euroopan yhteisöjen tuomioistuinta ratkaisemaan kysymyksiä, jotka liittyvät tämän sopimuksen mukaisten veloitteiden noudattamiseen, niiden Euroopan yhteisön perustamissopimuksen määräysten nojalla, jotka koskevat tuomioistuimessa käytäviä menettelyjä,

SEKÄ KATSOVAT, että tämä sopimus sitoo jäsenvaltioita Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 300 artiklan 7 kohdan nojalla; sen vuoksi on aiheellista, että jos jokin jäsenvaltio ei noudata sopimusta, Tanskan olisi voitava tehdä asiasta kantelu komissiolle, joka toimii perussopimusten valvojana,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

1 artikla

Tavoite

1. Tämän sopimuksen tavoitteena on soveltaa asiakirjojen tiedoksiantoa koskevan asetuksen säännöksiä ja sen täytäntöönpanotoimenpiteitä yhteisön ja Tanskan välisiin suhteisiin tämän sopimuksen 2 artiklan 1 kohdan mukaisesti.

2. Sopimuspuolten tavoitteena on, että asiakirjojen tiedoksiantoa koskevan asetuksen säännöksiä ja sen täytäntöönpanotoimenpiteitä sovelletaan ja tulkitaan yhdenmukaisesti kaikissa jäsenvaltioissa.

3. Tämän sopimuksen 3 artiklan 1 kohdan, 4 artiklan 1 kohdan ja 5 artiklan 1 kohdan määräykset perustuvat Tanskan asemasta tehtyyn pöytäkirjaan.

2 artikla

Asiakirjojen tiedoksiantoa koskeva yhteistyö

1. Tähän sopimukseen liitetyn ja siihen osana kuuluvan asiakirjojen tiedoksiantoa koskevan asetuksen säännöksiä ja sen täytäntöönpanotoimenpiteitä, jotka on annettu asetuksen 17 artiklan nojalla ja jotka Tanska panee tämän sopimuksen voimaantulon jälkeen annettavien täytäntöönpanotoimenpiteiden osalta täytäntöön tämän sopimuksen 4 artiklassa tarkoitettulla tavalla, ja jäsenvaltioiden asetuksen 23 artiklan mukaisesti toimittamia tietoja sovelletaan yhteisön ja Tanskan välisissä suhteissa kansainvälisen oikeuden mukaisesti.

2. Asetuksen 25 artiklassa tarkoitetun voimaantulopäivän sijasta sovelletaan tämän sopimuksen voimaantulopäivää.

3 artikla

Muutokset asiakirjojen tiedoksiantoa koskevaan asetukseen

1. Tanska ei osallistu asiakirjojen tiedoksiantoa koskevan asetuksen muutosten antamiseen eivätkä nämä muutokset sido Tanskaa eikä niitä sovelleta Tanskassa.

2. Kun asetusta muutetaan, Tanska ilmoittaa komissiolle, aikooko se panna muutosten sisällön täytäntöön vai ei. Ilmoitus on annettava samaan aikaan kun muutokset hyväksytään tai 30 päivän kuluessa sen jälkeen.

3. Jos Tanska päättää panna täytäntöön muutosten sisällön, ilmoituksessa on todettava, voidaanko täytäntöönpanosta päätää hallinnollisesti vai vaatiiko se parlamentin hyväksymisen.

4. Jos ilmoituksessa todetaan, että täytäntöönpanosta voidaan päättää hallinnollisesti, ilmoituksessa on lisäksi todettava, että tarvittavat hallinnolliset toimenpiteet tulevat voimaan samana päivänä kuin asetuksen muutokset tai että ne ovat tulleet voimaan ilmoittamispäivänä, sen mukaan kumpi päivämäärä on myöhempi.

5. Jos ilmoituksessa todetaan, että täytäntöönpano edellyttää Tanskassa parlamentin hyväksymisen, sovelletaan seuraavia sääntöjä:

a) Tanskan lainsäädäntötoimenpiteet tulevat voimaan samana päivänä kuin asetuksen muutokset tai kuuden kuukauden kuluessa ilmoituksesta, sen mukaan kumpi päivämäärä on myöhempi;

b) Tanska ilmoittaa komissiolle päivämäärän, jolloin täytäntöönpanoon liittyvät lainsäädäntötoimet tulevat voimaan.

6. Tanskan ilmoitus siitä, että muutosten sisältö on pantu täytäntöön Tanskassa 4 tai 5 kohdan mukaisesti, luo Tanskan ja yhteisön välille kansainvälisen oikeuden mukaisia keskinäisiä velvoitteita. Asetuksen muutoksia pidetään tällöin muutoksina tähän sopimukseen ja ne katsotaan liitetyiksi tähän sopimukseen.

7. Siinä tapauksessa, että

a) Tanska ilmoittaa, että se on päättänyt olla soveltamatta muutosten sisältöä; tai

b) Tanska ei anna ilmoitusta 2 kohdassa asetetun 30 päivän määräajan kuluessa; tai

c) Tanskassa annetut lainsäädäntötoimenpiteet eivät tule voimaan 5 kohdassa asetetun määräajan kuluessa,

tämän sopimuksen voimassaolon katsotaan päättyvän, paitsi jos osapuolet päättävät toisin 90 päivän kuluessa tai, c alakohdassa tarkoitettussa tilanteessa, jos Tanskassa annetut lainsäädäntötoimenpiteet tulevat voimaan saman määräajan kuluessa. Sopimuksen voimassaolon päättyminen tulee voimaan kolmen kuukauden kuluttua mainitun 90 päivän ajanjakson päättymisestä.

8. Tämä ei vaikuta pyyntöihin, jotka on toimitettu ennen 7 kohdassa tarkoitettua sopimuksen voimassaolon päättymistä.

4 artikla

Täytäntöönpanotoimenpiteet

1. Tanska ei osallistu asiakirjojen tiedoksiantoa koskevan asetuksen 18 artiklassa tarkoitetun komitean lausuntojen antamiseen. Asetuksen 17 artiklan nojalla hyväksytyt täytäntöönpanotoimenpiteet eivät sido Tanskaa eikä niitä sovelleta Tanskassa.

2. Kun täytäntöönpanotoimenpiteitä annetaan asetuksen 17 artiklan nojalla, ne annetaan tiedoksi Tanskalle. Tanska ilmoittaa komissiolle, aikooko se panna täytäntöönpanotoimenpiteiden sisällön täytäntöön vai ei. Ilmoitus on annettava heti täytäntöönpanotoimenpiteiden vastaanottamisen jälkeen tai viimeistään 30 päivän kuluessa siitä.

3. Ilmoituksessa on todettava, että tarvittavat hallinnolliset toimenpiteet tulevat voimaan Tanskassa samana päivänä kuin täytäntöönpanotoimenpiteet tai että ne ovat tulleet voimaan ilmoittamispäivänä, sen mukaan kumpi päivämäärä on myöhempi.

4. Tanskan ilmoitus siitä, että täytäntöönpanotoimenpiteiden sisältö on pantu täytäntöön Tanskassa, luo Tanskan ja yhteisön välille kansainvälisen oikeuden mukaisia keskinäisiä velvoitteita. Täytäntöönpanotoimenpiteitä pidetään tällöin osana tätä sopimusta.

5. Siinä tapauksessa, että

a) Tanska ilmoittaa, että se on päättänyt olla soveltamatta täytäntöönpanotoimenpiteiden sisältöä; tai

b) Tanska ei anna ilmoitusta 2 kohdassa asetetun 30 päivän määräajan kuluessa,

tämän sopimuksen voimassaolon katsotaan päättyvän, paitsi jos osapuolet päättävät toisin 90 päivän kuluessa. Sopimuksen voimassaolon päättyminen tulee voimaan kolmen kuukauden kuluttua mainitun 90 päivän ajanjakson päättymisestä.

6. Tämä ei vaikuta pyyntöihin, jotka on toimitettu ennen 5 kohdassa tarkoitettua sopimuksen voimassaolon päättymistä.

7. Jos täytäntöönpano edellyttää poikkeuksellisesti parlamentin hyväksyntää Tanskassa, tämä on mainittava 2 kohdan mukaan tehtävässä Tanskan ilmoituksessa, ja tällöin sovelletaan 3 artiklan 5–8 kohdan määräyksiä.

8. Tanskan on ilmoitettava komissiolle asiakirjojen tiedoksiantoa koskevan asetuksen 2, 3, 4, 9, 10, 13, 14 ja 15 artiklassa, 17 artiklan a kohdassa ja 19 artiklassa tarkoitetut tiedot. Komissio julkaisee nämä tiedot yhdessä muita jäsenvaltioita koskevien asianomaisten tietojen kanssa. Mainitun asetuksen 17 artiklan mukaisesti laadittaviin käsikirjaan ja luetteloon on lisättävä Tanskaa koskevat tiedot.

5 artikla

Asiakirjojen tiedoksiantoa koskevaan asetukseen vaikuttavat kansainväliset sopimukset

1. Kansainväliset sopimukset, joihin yhteisö liittyy käyttäessään asiakirjojen tiedoksiantoa koskevan asetuksen sääntöihin perustuvaa ulkoista toimivaltaansa, eivät sido Tanskaa eikä niitä sovelleta Tanskassa.

2. Tanska pidättyy liittymästä kansainvälisiin sopimuksiin, jotka saattavat vaikuttaa tähän sopimukseen liitettyyn asiakirjojen tiedoksiantoa koskevaan asetukseen tai muuttaa sen soveltamisalaa, paitsi jos sopimukseen liittymisen tapahtuu yhteisön suostumuksella ja jos tämän sopimuksen ja kyseisen kansainvälisen sopimuksen suhde on järjestetty asianmukaisella tavalla.

3. Kun Tanska neuvottelee kansainvälisistä sopimuksista, jotka saattavat vaikuttaa asiakirjojen tiedoksiantoa koskevaan asetukseen, sellaisena kuin se on tähän sopimukseen liitettyinä, tai muuttaa sen soveltamisalaa, se sovittaa kantansa yhteen yhteisön kanssa ja pidättyy toteuttamasta toimia, jotka saattaisivat vaarantaa yhteisön kyseisiin neuvotteluihin liittyvän toimivaltansa puitteissa hyväksymän yhteensovitetun kannan tavoitteet.

6 artikla

Sopimuksen tulkintaa koskeva Euroopan yhteisöjen tuomioistuimen toimivalta

1. Kun jossakin Tanskan tuomioistuimessa vireillä olevassa asiassa otetaan esille tämän sopimuksen pätevyyttä ja tulkintaa koskeva kysymys, asianomaisten tuomioistuimen on pyydettävä yhteisöjen tuomioistuinta ratkaisemaan tämä kysymys, jos jonkin toisen Euroopan unionin jäsenvaltion tuomioistuimen olisi vastaavassa tilanteessa tehtävä samoin asiakirjojen tiedoksiantoa koskevan asetuksen sekä sen tämän sopimuksen 2 artiklan 1 kohdassa tarkoitettujen täytäntöönpanotoimenpiteiden osalta.

2. Tanskan lain mukaan Tanskan tuomioistuinten on tätä sopimusta tulkitessaan otettava asianmukaisella tavalla huomioon yhteisöjen tuomioistuimen oikeuskäytäntöön sisältyvät ennakkoratkaisut, jotka koskevat asiakirjojen tiedoksiantoa koskevan asetuksen säännöksiä ja niiden täytäntöönpanoa koskevia yhteisön toimenpiteitä.

3. Tanska voi, samoin kuin neuvosto, komissio ja mikä tahansa jäsenvaltio, pyytää yhteisöjen tuomioistuimelta ratkaisua tämän sopimuksen tulkintaa koskevaan kysymykseen. Tällaisen pyynnön perusteella annettua yhteisöjen tuomioistuimen ennakkoratkaisua ei sovelleta jäsenvaltioiden tuomioistuinten antamiin lainvoimaisiin tuomioihin.

4. Tanska voi esittää yhteisöjen tuomioistuimelle huomautuksia asioissa, joissa jonkin jäsenvaltion tuomioistuin on esittänyt yhteisöjen tuomioistuimelle ennakkoratkaisukysymyksen, joka koskee jotakin 2 artiklan 1 kohdassa tarkoitettua säännöstä.

5. Sovelletaan Euroopan yhteisöjen tuomioistuimen perussäännöstä tehtyä pöytäkirjaa ja tuomioistuimen työjärjestystä.

6. Jos Euroopan yhteisön perustamissopimuksen määräyksiä, jotka koskevat yhteisöjen tuomioistuimen antamia ennakkoratkaisuja, muutetaan niin, että tämä vaikuttaa asiakirjojen tiedoksiantoa koskevaa asetusta koskeviin ennakkoratkaisuihin, Tanska voi ilmoittaa komissiolle päätöksestään olla soveltamatta näitä muutoksia tämän sopimuksen nojalla. Ilmoitus on annettava samaan aikaan kuin muutokset tulevat voimaan tai 60 päivän kuluessa sen jälkeen.

Tässä tapauksessa sopimuksen voimassaolon katsotaan päättyvän. Voimassaolon päättyminen tulee voimaan kolme kuukautta ilmoituksen jälkeen.

7. Tämä ei vaikuta pyyntöihin, jotka on toimitettu ennen 6 kohdassa tarkoitettua sopimuksen voimassaolon päättymistä.

7 artikla

Sopimuksen noudattamista koskeva Euroopan yhteisöjen tuomioistuimen toimivalta

1. Komissio voi nostaa yhteisöjen tuomioistuimessa kanteen Tanskaa vastaan asioissa, jotka koskevat tämän sopimuksen mukaisen veloitteiden noudattamista jättämistä.

2. Tanska voi esittää komissiolle kantelun, jos jokin jäsenvaltio ei noudata tähän sopimukseen perustuvia veloitteitaan.

3. Sovelletaan Euroopan yhteisön perustamissopimuksen määräyksiä, jotka koskevat menettelyjä yhteisöjen tuomioistuinten, sekä Euroopan yhteisöjen tuomioistuimen perussääntöä tehtyä pöytäkirjaa ja tuomioistuimen työjärjestystä.

8 artikla

Alueet, joilla sopimusta sovelletaan

Tätä sopimusta sovelletaan Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 299 artiklassa tarkoitetuilla alueilla.

9 artikla

Sopimuksen voimassaolon päättyminen

1. Tämän sopimuksen voimassaolo päättyy, jos Tanska ilmoittaa muille jäsenvaltioille, että se ei halua enää käyttää Tanskan asemasta tehdyn pöytäkirjan I osan määräyksiä pöytäkirjan 7 artiklan mukaisesti.

2. Kumpikin sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen toiselle sopimuspuolelle antamallaan ilmoituksella. Irtisanominen tulee voimaan kuuden kuukauden kuluttua ilmoituksen päivämäärästä.

3. Tämä ei vaikuta pyyntöihin, jotka on toimitettu ennen 1 tai 2 kohdassa tarkoitettua sopimuksen voimassaolon päättymistä.

10 artikla

Voimaantulo

1. Sopimuspuolet hyväksyvät tämän sopimuksen omien menettelyjensä mukaisesti.

2. Sopimus tulee voimaan sitä päivää seuraavan kuudennen kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen tätä varten tarvittavien menettelyjen päätökseen saattamisesta.

11 artikla

Kielitoisintojen todistusvoimaisuus

Tämä sopimus on laadittu kahtena kappaleena englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, latvian, liettuan, maltan, portugalin, puolan, ranskan, ruotsin, saksan, slovakian, sloveenin, suomen, tanskan, tšekin, unkarin ja viron kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

Hecho en Bruselas, el diecinueve de octubre del dos mil cinco.

V Bruselu dne devatenáctého října dva tisíce pět.

Udfærdiget i Bruxelles den nittende oktober to tusind og fem.

Geschehen zu Brüssel am neunzehnten Oktober zweitausendfünf.

Kahe tuhande viienda aasta oktoobrikuu üheksateistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα εννέα Οκτωβρίου δύο χιλιάδες πέντε.

Done at Brussels on the nineteenth day of October in the year two thousand and five.

Fait à Bruxelles, le dix-neuf octobre deux mille cinq.

Fatto a Bruxelles, addì diciannove ottobre duemilacinque.

Briselē, divtūkstoš piektā gada deviņpadsmitajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai penktų metų spalio devynioliktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kettőezer ötödik év október tizenkilencedik napján.

Magħmul fi Brussel, fid-dsatax jum ta' Ottubru tas-sena elfejn u hamsa.

Gedaan te Brussel, de negentiende oktober tweeduizend vijf.

Sporządzono w Brukseli dnia dziewiętnastego października roku dwa tysiące piętego.

Feito em Bruxelas, em dezanove de Outubro de dois mil e cinco.

V Bruseli dňa devätnásteho októbra dvetisícpäť.

V Bruslju, devetnajstega oktobra leta dva tisoč pet.

Tehty Brysselissä yhdeksäntenätoista päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattaviisi.

Som skedde i Bryssel den nittonde oktober tjugohundra fem.

Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
Az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
Za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar



Por el Reino de Dinamarca
Za Dánské království
For Kongeriget Danmark
Für das Königreich Dänemark
Taani Kuningriigi nimel
Για το Βασίλειο της Δανίας
For the Kingdom of Denmark
Pour le Royaume de Danemark
Per il Regno di Danimarca
Dānijas Karalistes vārdā
Danijos Karalystės vardu
A Dán Királyság részéről
Għar-Renju tad-Danimarka
Voor het Koninkrijk Denemarken
W imieniu Królestwa Danii
Pelo Reino da Dinamarca
Za Dánske královstvo
Za Kraljevino Dansko
Tanskan kuningaskunnan puolesta
På Konungariket Danmarks vägnar


